

Dans ce lexique arabe-français, nous classons les lettres dans l'ordre suivant :

ء ب ت ث ج ح د ذ ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه
ا و ي

٤

il prit	أَخْذَ
il fut pris	أُخِذَ
elle prit	أَخْذَتْ
elle fut prise	أُخِذَتْ
Espagne	إِسْبَانِيَا
maître d'école ; monsieur ; maître (avocat)	أَسْتَاذ
maîtresse d'école ; maître (avocate)	أَسْتَاذَة
Islam	إِسْلَام
il mangea	أَكَلَ
il fut mangé	أُكِلَ
elle mangea	أَكَلَتْ
elle fut mangée	أُكِلَتْ

le, la, les (article défini)	آل ...
douleur	آل م
il ordonna	آل مر
il fut ordonné (= reçut un ordre)	آل مر
elle ordonna	آل مر ت
elle fut ordonnée (= reçut un ordre)	آل مر ت
loyal ; prénom masculin	آل میں
loyale ; prénom féminin	آل مینہ
tu (pronom personnel masculin)	آل نت
tu (pronom personnel féminin)	آل نت
vous (pronom personnel masculin pluriel)	آل نتم
vous deux (pronom personnel duel, masculin et féminin)	آل نتما
vous (pronom personnel féminin pluriel)	آل نتن
celui qui prend : prenant ; preneur	آل خذ
celui qui mange : mangeant ; mangeur	آل کل
celui qui donne des ordres : ordonnant ; donneur d'ordre	آل مر
Europe	آل اوروبا
Iran	آل ایران

ب

recherche	بَحْثٌ
il (re)chercha	بَحَثَ
il fut (re)cherché	بُحِثَ
elle (re)chercha	بَحَثَتْ
elle fut (re)cherchée	بُحِثَتْ
burnous	بُرْنُسٌ
il étendit, il étala	بَسَطَ
il fut étendu, étalé	بُسْطَةٌ
elle étendit, elle étala	بَسَطَتْ
elle fut étendue, elle fut étalée	بُسْطَةٌ
patate, pomme de terre	بَطَاطَا
Bagdad	بَغْدَادٌ
espèce bovine (bœufs, vaches)	بَقَرٌ
pays, zone habitée (d'où le bled, en français), centre-ville	بَلَدٌ
porte	بَابٌ
papa, pape	بَاباً

Bata (marque de chaussures)	بَا تَا
celui qui cherche : cherchant, chercheur	بَا حِثٍ
Paris	بَا رِيْسٍ
souk, bazar, foire, marché	بَا زَارٍ سُوق =
Celui qui étend, qui étale : étalant ; Généreux (Allāh)	بَا سِطٍ
pacha	بَا شَا
bus	بَا صٍ
le Panama	بَا نَامَا
puits	بَيْر
Beyrouth	بَيْرُوْتٍ

ت

sous, en dessous	تَحْتَ
tourbe, terreau	تُّرَابٌ
couronne	تَاجٍ
Tunis ; la Tunisie	تُونِسٍ

ث

stabilité

ثبات

ج

algèbre

جَبْر

montagne (d'où le djebel, en français)

جَبَل

Gibraltar

جَبَل طَارِق

Mont-Liban

جَبَل لُبْنَان

il [l'aimant] attira

جَذَب

il fut attiré [par un aimant]

جُذِّبَ

elle attira

جَذَبَتْ

elle fut attirée [par l'aimant]

جُذِّبَتْ

(espèce) carotte

جَزَر

jihad

جَهَاد

il vint

جَاءَ

elle vint

جَاءَتْ

prénom masculin Ġād

جَاد

ce qui attire : attrant, attractif

جَاذِبٌ

il eut faim

جَاعَ

elle eut faim

جَاعَتْ

ح

il dissimula, cacha, voila

حَجَبَ

il fut dissimulé, caché, voilé

حُجَبَ

elle dissimula, cacha, voila

حَجَبَتْ

elle fut dissimulée, cachée, voilée

حُجَبَتْ

action de repousser le regard indiscret ; voile

حِجَابٌ

le Hedjaz

حِجَازٌ

il survint, il eut lieu. [Se dit d'un événement]

حَدَثَ

elle survint, elle eut lieu

حَدَثَتْ

forgeron

حَدَّادٌ

récent, moderne ; ḥadīṭ (faits et gestes du Prophète)

حَدِيثٌ

guerre

حَرْبٌ

illicite, interdit, contraire de حَلَالٌ

حَرَامٌ

parti (politique)	حَزْبٌ
Hasan (prénom masculin) ; joli, bien fait (adjectif)	حَسَنٌ
embargo, prohibition	حَظْرٌ
il prohiba	حَظَرَ
il fut prohibé	حُظِّرَ
elle prohiba	حَظَرَتْ
elle fut prohibée	حُظِّرَتْ
il garda, conserva, mémorisa, sauvegarda	حَفِظَ
il fut gardé, conservé, mémorisé, sauvegardé	حُفِظَ
elle garda, conserva, mémorisa, sauvegarda	حَفِظَتْ
elle fut gardée, conservée, mémorisée, sauvegardée	حُفِظَتْ
Alep (métropole économique de Syrie)	حَلَبٌ
il rasa (sa barbe)	حَلَقَ
il (un crâne) fut rasé	حُلِقَ
elle rasa	حَلَقَتْ
elle (une barbe) fut rasée	حُلِقَتْ
barbier, coiffeur	حَلَاقٌ
licite, halal, contraire de حَرَامٍ	حَلَالٌ

celui qui cache : voilant, dissimulant ;
sourcil (cachant le regard), chambellan (cachant le prince)

حَاجِبٌ

ce qui survient : ayant lieu ; accident, événement

حَادِثٌ

celui qui garde, conserve, mémorise, sauvegarde

حَافِظٌ

celui qui rase (une barbe)

حَالِقٌ

خ

boulanger

خَبَازٌ

hypocrisie

خُبُثٌ

action de faire du pain, panification

خَبْرٌ

il fit du pain, panifia

خَبَرَ

pain

خُبْرٌ

il (le pain) fut cuit

خُبْرَ

elle fit du pain, panifia

خَبَرَتْ

elle (la pâte à pain) fut cuite

خُبَرَتْ

une fournée

خُبْرَةٌ

hypocrite

خَبَيِّثٌ

il perdit

خَسَرَ

il (par exemple un match) fut perdu

خُسْرَ

elle perdit

خَسَرَتْ

elle fut perdue

خُسِرَتْ

faisant du pain, panifiant

خَا بَزْ

perdant

خَا سِرْ

د

(espèce) poule

دَجَاجْ

Dubaï

دُبَيْ

étude (= action d'étudier) ; leçon

دَرْسْ

il étudia

دَرَسَ

il fut étudié

دُرِسَ

elle étudia

دَرَسَتْ

elle fut étudiée

دُرَسَتْ

cahier

دَفْتَرْ

demeure, maison, résidence

دار

celui qui étudie

دَارِسْ

دَالٌ

nom de la consonne د

ذ

ذَبَابٌ

(espèce) mouche

ذَهَبَ

il alla

ذَهَبَتْ

elle alla

ذَاهِبٌ

celui qui s'en va : allant

ذَالٌ

nom de la consonne ذ

ر

رَبِحَ

il gagna

رَبِحَ

il (par exemple le gros lot) fut gagné

رَبَحَتْ

elle gagna

رَبَحَتْ

elle (par exemple la cagnotte) fut gagnée

رَبَاطٌ

garnison ; (ville de) Rabat (au Maroc)

رَجَبٌ

7^e mois (lunaire) du calendrier musulman

رَشِيدٌ

Rašid (prénom masculin) ; mature (adjectif)

Rašīdaẗ (prénom féminin) ; mature (adjectif)	رَشِيدَةٌ
prénom masculin Ridā	رِضَا
il monta (un cheval, à bord d'un bateau ...)	رَكِبَ
il (un cheval) fut monté	رُكِبَ
elle monta (un cheval, à bord d'un bateau ...)	رَكِبَتْ
elle (une jument) fut montée	رُكِبَتْ
gagnant	رَابِحٌ
celui qui monte : enfourchant ; passager	رَاكِبٌ
Russes	رُوسٌ
Rome	روما

ز

زُجَاجٌ

س

سَبْتٌ

séral

سَرَائِي

prénom féminin Su`ād	سُعَاد
voyage (d'où le safari, en français)	سَفَر
ambassadeur	سَفِير
il habita	سَكَنَ
elle habita	سَكَنَتْ
absence de voyelle brève	سُكُون
paix, salut	سَلَام
exempt de tout défaut, très sain ; prénom masculin	سَلِيم
exempte de tout défaut, très saine ; prénom féminin	سَلِيمَةٌ
il autorisa	سَمَحَ
il fut autorisé	سُمِحَ
elle autorisa	سَمَحَتْ
elle fut autorisé	سُمِحَتْ
il entendit	سَمِعَ
il fut entendu	سُمِعَ
elle entendit	سَمِعَتْ
elle fut entendue	سُمِعَتْ
clément	سَمِيع

confident de nuit ; prénom masculin	سَمِير
confidente de nuit ; prénom féminin	سَمِيرَة
l'un des attributs d'Allāh : Celui qui entend (les prières)	سَمِيع
il veilla, ne dormit point, resta éveillé	سَهِر
elle veilla, ne dormit point, resta éveillée	سَهِرَتْ
celui qui habite : résidant (participe) ; résident (nom)	سَاكِن
en paix, sain et sauf	سَالِم
celui qui autorise : autorisant	سَامِح
celui qui entend	سَامِع
celui qui veille : veillant, vigilant	سَاهِر
souk, bazar, foire, marché	بَازَار
	= سُوق

ش

il se rassasia	شَبَعَ
elle se rassasia	شَبَعَتْ
il serra	شَدَّ
il fut serré	شُدَّ

شَدَّتْ	elle serra
شُدَّتْ	elle fut serrée (se dit d'une corde ...)
شَدَّة	un doublement de consonne
شَرِبَ	il absorba (le liquide), il but
شُرِبَ	il (le liquide) fut absorbé, il fut bu
شَرِبَتْ	elle absorba (le liquide), elle but
شُرِبَتْ	elle (la boisson) fut absorbée, elle fut bue
شَرْق	est, orient
شَرِاب	sirop, boisson
شَكَرَ	il remercia
شُكَرَ	il fut remercié
شَكَرَاتْ	elle remercia
شُكَرَاتْ	elle fut remerciée
شَمْس	soleil
شَهْرَزاد	Shéhérazade
شَاءَ	il désira
شَاءَتْ	elle désira
شَابِع	celui qui se rassasie : repu

celui qui absorbe (le liquide, l'eau) : buvant ; moustache	شَارِبٌ
celui qui remercie : remerciant ; reconnaissant	شَاكِرٌ
shah	شاھ

ص

teinturier	صَبَّاغٌ
fabricant de savon	صَبَانٌ
il teignit	صَبَغَ
il fut teint	صُبْغَ
elle teignit	صَبَغَتْ
elle fut teinte	صُبْغَتْ
poitrine	صَدْرٌ
agent de change	صَرَّافٌ
zéro	صَفْرٌ
nom de la consonne ص	صَادٌ
Tyr (au Liban)	صَوْرٌ
orfèvre	صَيْلَاعٌ

ض

il frappa, tapa

ضَرَبَ

il fut frappé, tapé

ضُرِبَ

elle frappa, tapa

ضَرَبَتْ

elle fut frappée, tapée

ضُرِبَتْ

ou bref (nom de la voyelle)

ضَمَّة

nom de la consonne ض

ضَادٌ

celui qui frappe, frappant

ضَارِبٍ

ط

transe musicale

طَرَبَ

il entra en transe musicale

طَرِبَ

elle entra en transe musicale

طَرَبَتْ

Tripoli (de Lybie, du Liban)

طَرَابُلُسٌ

Téhéran

طَهْرَانٌ

Tāriq (prénom masculin)

طَارِقٌ

ع

adorateur, esclave	عَبْدٌ
il adora	عَبَدَ
il fut adoré	عَبَدَ
elle adora	عَبَدَتْ
elle fut adorée	عَبَدَتْ
Arabes	عَرَبٌ
arak (boisson anisée de la famille de l'ouzo, du pastis)	عَرَقٌ
troupe, armée	عَسْكَرٌ
il se passionna pour, s'éprit de, aimait très fort	عَشِيقٌ
il fut passionnément aimé	عَشِيقٌ
elle se passionna pour, s'éprit de, aimait très fort	عَشِيقَةٌ
elle fut passionnément aimée	عَشِيقَةٌ
drapeau, bannière	عَلَمٌ
Oman (sultanat)	عُمَانٌ
celui qui aime passionnément	عَاشِيقٌ

غ

غَرْبٌ

ouest, occident

غَرْقَ

il se noya, coula

غَرْقَتْ

elle se noya, coula

غَرْيَبٌ

étrange ; étranger

غَرْيَقٌ

naufragé

غَارِقٌ

ف

فَتْحٌ

ouverture (de porte) ; conquête (de pays)

فَتَحَ

il ouvrit (une porte) ; il conquit (un pays)

فُتَحَ

il (le portail) fut ouvert ; il (le pays) fut conquis

فَتَحَتْ

elle ouvrit (une porte) ; elle conquit (un pays)

فُتَحَتْ

elle (la porte) fut ouverte ; elle (la contrée) fut conquise

فَتْحَةٌ

une ouverture ; un a bref (nom de la voyelle)

فَرَنْسَا

la France

فَعَلَ

il a agi

elle a agi	فَعَلَتْ
Palestine	فِلَسْطِين
falafel (spécialité culinaire)	فَلَافِل
il comprit	فَهِمَ
il fut compris	فُهِمَ
elle comprit	فَهِمَتْ
elle fut comprise	فُهِمَتْ
celui qui comprend très vite et très bien	فَهِيمَ
celui qui ouvre, conquiert : ouvrant, conquérant	فَاتِح
Fès (au Maroc)	فاس
prénom de la file du Prophète	فاطمة
celui qui agit : agissant ; auteur d'une action	فَاعِل
celui qui comprend : comprenant	فَاهِم
dans (préposition)	في

ق

il accueillit favorablement, accepta, agréa

قَبِيلَ

il fut accueilli favorablement, accepté, agréé	قُبْلَ
elle accueillit favorablement, accepta, agréa	قَبْلَتْ
elle fut accueillie favorablement, acceptée, agréée	قُبْلَتْ
près de	قُرْبَ
proche géographiquement ; proche parent	قريب
cœur	قَلْبَ
lune	قَمَرَ
celui qui accepte : acceptant ; sage-femme	قَابِلَ
nom de la consonne	قَافَ
Cana (bourg du Sud-Liban)	قَانَا

٦

il grandit, poussa (de manière irréversible)	كَبَرَ
elle grandit, poussa (de manière irréversible)	كَبَرَتْ
kébab	كَبَاب
grand	كَبِيرٌ
kôhl	كَحْلٌ

il cassa	كَسَرَ
il fut cassé	كُسْرَ
elle cassa	كَسَرَتْ
elle fut cassée	كُسْرَتْ
i bref (nom de la voyelle)	كَسْرَة
chien	كَلْبٌ
combien ?	كَمْ؟
Canada	كَنَدا
celui qui casse	كَا سِر
nom de la consonne	كَا ف
kilo	كِيلو

ل

le Liban	لُبْنَانٌ
litre	لِترٌ
Londres	لُندُنٌ
non	لَا

لَا	بَأْسٌ	pas mal
لَكِنْ		mais (conjonction de coordination)
لَيْلٌ		nuit

مَأْخُوذٌ	ce qui est pris, celui qui est pris
مَأْكُولٌ	ce qui est mangé : mangé
مَأْمُورٌ	celui qui reçoit des ordres : subordonné
مِثْرٌ	mètre
مَجَّارٌ	Magyars (actuels Hongrois)
مَخْجُوبٌ	ce qui est caché, voilé, dissimulé
مَدْرُوسٌ	ce qui est étudié : (soigneusement) étudié
مَدْرِيدٌ	Madrid
مَسْمُوحٌ	ce qui est autorisé, permis
مَشْرِقٌ	Orient arabe, Levant
مَشْرُوبٌ	ce qui est bu : absorbé ; boisson
مَشْكُورٌ	celui qui est remercié, loué

il marcha	مَشَى
l'Egypte	مِصْر
restaurant	مَطَعَمٌ
aéroport	مَطَار
Maghreb, Occident arabe	مَغْرِبٌ
clé	مِفْتَاحٌ
ce qui est ouvert (portail), conquis (pays)	مَفْتُوحٌ
ce qui est compris : compris ; concept	مَفْهُومٌ
ce qui est agréé : accepté ; acceptable	مَقْبُولٌ
ce qui est cassé	مَكْسُورٌ
qui ? (interrogatif)	مَنْ ؟
qui (relatif)	مَنْ
(en provenance) de	مِنْ
que, quoi ?	مَا ؟
ne pas (particule de négation)	مَا
maman	مَامَا
date de naissance	مَوْلِدٌ
celui qui est enfanté : nouveau-né	مَوْلُودٌ

ن

noble ; prénom masculin

نَبِيلٌ

noble ; prénom féminin

نَبِيلَةٌ

cardeur de laine

نَّتَافٌ

nous (pronom personnel)

نَحْنُ

oui

نَعَمٌ

pétrole

نَفْطٌ

jour

نَهَارٌ

Naplouse (en Palestine)

نَابُلُسٌ

lumière

نُورٌ

ه

eux deux, elles deux (pronom personnel duel)

هُمَا

ils, eux (pronom personnel pluriel)

هُمْ

nom de la consonne ه

هَمْزَةٌ

elles (pronom personnel)

هُنَّ

il (pronom personnel)

هُوَ

elle (pronom personnel)

هِيَ

و

et (conjonction de coordination)

وَ

action de lier, de joindre

وَصْلٌ

il lia, joignit ; il arriva (à destination)

وَصَلَ

il fut lié, joint

وُصِّلَ

elle lia, joignit ; elle arriva (à destination)

وَصَلَتْ

elle fut liée, jointe

وُصِّلَتْ

une liaison

وَصَلَةٌ

délégation, mission

وَفْدٌ

il engendra

وَلَدَ

il fut engendré ; il naquit

وُلِدَ

elle enfanta

وَلَدَتْ

elle fut enfantée ; elle naquit

وُلِدَتْ

Oran (en Algérie)

وَهْرَانٌ

géniteur, père

وَالَّدُ

ي

ô ... ! (vocatif, pour appeler quelqu'un)

! ... ي

* * *